

**Congrès annuel 2008
de l'Association catholique
canadienne de la santé**

« Quatre cents ans de souffle et de
vie,
Une histoire de générosité et de foi

**2008 Annual Convention
of the Catholic Health
Association of Canada**
400 Years: Full of Spirit, Full of
Life.
A story of generosity and faith

**Carnet liturgique
Liturgy Booklet**



Célébration d'ouverture

Le vendredi 2 mai 2008 – 16h30

Centre des congrès

Opening Celebration

Friday, May, 2, 2008 – 16:30

Congress Centre

Musique instrumentale / Instrumental Music
Assemblée debout / Assembly rises

Monition d'ouverture / Opening Reflection

(Président d'assemblée) / (Presider of the assembly)

Membres de l'ACCS, venus de tous les coins du Canada, d'un océan à l'autre; animés par un même désir, celui de répondre aux besoins de notre temps dans les milieux de santé, habités par nos rêves, nos attentes, nos préoccupations, nos inquiétudes et notre mission.

Après 400 ans de souffle et de vie, nous voulons poursuivre ensemble cette histoire de générosité et de foi toujours engagés, toujours passionnés ...

Members of the CHAC, having come from all four corners of Canada, from sea to sea; spirited by the same desire, to answer the needs of our time in the various fields of the health sector, keeping in mind our dreams, our expectations, our preoccupations, our worries and our mission,

After 400 years of Spirit and life
We wish to pursue together
This long history of generosity and faith
Always engaged, always passionate ...

Chant : Mille sources / Hymn: A Thousand springs

Déjà... des siècles ont passé
depuis ces longs voyages
Où découvreurs et messagers
ont mis leur cœur au large...
Certains poussés par le défi
ou le vent des conquêtes...
Certains encore par l'Esprit
poussés vers d'autres quêtes.

Venus des vastes océans,
par-delà l'estuaire,
ils remontaient le St -Laurent,
les fjords et les rivières.
Sans autre route que ces eaux
ils poursuivaient leur course
En haut des lacs et des ruisseaux
découvrant mille sources.

Already...centuries have passed
since these long voyages
Where explorers and messengers
set sail with brave hearts...
Some motivated by the challenge
or the sweet scent of conquest...
Others still by the Spirit
pushing them towards other quests.

They came from vast oceans far away, from
beyond the estuary,
They came up the St. Lawrence,
the fjords and rivers.
With no other route than these waters they pursued
their course
Above the lakes and streams they discovered a
thousand springs.

Refrain

En ce monde nouveau qui cherche le bonheur,
Serons-nous voyageurs
assez pour prendre ses vaisseaux....
Que ce monde nouveau remonte vers son cœur
Découvrant mille sources de bonheur!

Dressant la croix comme un totem
ils chantaient leur mémoire...
Où ce Jésus de nos Sichem
se donne encore à boire.
Émerveillés du don de Dieu,
ils mêlaient leurs antiennes
Aux louanges d'eau et de feu
jaillies de l'âme indienne.

Comme eux, tâchons pour notre temps
d'étendre nos racines,
Risquant d'aller contre-courant...
aux sources d'Évangile.
Avec ce monde d'aujourd'hui
osons prendre le large
Pour naviguer sur l'inédit
de ses nouveaux voyages!

Refrain

In this new world seeking for happiness,
Will we be daring enough
Travellers to embark upon these ships...
Which this new world is lifting up to its heart
Discovering thousand springs of happiness!

Holding high the cross like a totem
they sang of their memory...
Where this Jesus of our Sichems
gives of himself still to drink.
Amazed by the gift of God,
they mixed their anthems
With praise to the water and fire
which sprang forth from the Aboriginal soul

Like them, let us in our time
extend our roots,
Risking to work at cross purposes....
to the springs that are the Gospels.
With today's world, let us dare to set sail
To navigate once again and to engage ourselves
on new, path-breaking journeys!

Salutation à l'assemblée / Greeting to the assembly

Que le Dieu de la consolation et de l'espérance
nous remplisse de sa grâce et de sa paix.

R/ *Béni soit Dieu maintenant et toujours.*

May the God of all consolation and hope fill us a il
with his grace and peace.

R/ *Blessed be God Now and Forever.*

L'assemblée s'assoit. / The assembly sits

Lecture de l'Ecclésiastique – proclamée en français
Reading from the Book of Ecclesiastes (44, 1-2; 10b-15)

Let us now sing the praises of famous people, our ancestors in their generations.
The Lord apportioned to them great glory, his majesty from the beginning:
Their righteous deeds have not been forgotten.
Their wealth will remain with their descendants, and their inheritance with their children's children.
Their descendants stand by the covenants; their children also, for their sake.
Their offspring will continue forever, and their glory will never be blotted out.
Their bodies are buried in peace, but their name lives on generation after generation.
The assembly declares their wisdom, and the congregation proclaims their praise.

À l'origine / The Origins

En 1639, les Augustines de la Miséricorde de Jésus ont fondé L'Hôtel-Dieu de Québec, premier hôpital en Amérique du Nord. Dans leur service des pauvres et des malades, elles ont contemplé la présence du Christ sous les traits des personnes souffrantes et reconnurent leur dignité en les appelant nos « seigneurs les malades ».

Elles ont manifesté par toute leur vie l'amour de Dieu qui est tendresse et compassion pour tous ceux qui souffrent.

Au fil du temps, des hommes et des femmes ont été émus de pitié devant les souffrances et les maladies de leurs semblables. Ils ont été sensibles à leur vécu et dans les œuvres d'hospitalisation se sont faits proches de ceux qui vivent l'expérience de la maladie, de la souffrance et de la mort.

J'étais malade et tu m'as visité.

J'avais peur, tu m'as tendu la main.

In 1639, The 'Augustines de la Miséricorde de Jésus' founded the 'l'Hôtel-Dieu de Québec', the first hospital in North America. In their service to the poor and the sick, they contemplated the presence of Christ in the form of those suffering persons who came to them, and recognized their basic human dignity, calling them 'our sick Lords'.

They manifested with all their life the love that God, who is tenderness and compassion, shows for all those who suffer

Throughout time, men and women have been moved with pity before the suffering and sickness of others. They have been sensitive to their life experience, and, through their work in the health sector, came closer to those who have been touched by the experience of sickness, suffering, and death.

I was sick, you came to visit me.

I was scared, you held out your hand.

Milles sources

Robert Lebel

En ce mon-de nou veau qui cherche le bon heur se - rons nous voy a geurs
In this new world seek ing for hap pi ness will we be tra ve lers

7
— as - sez pour pren-dre ses vais - seaux que ce mon de nou - veau re -
— to em bark u pon these ships which this new world is

12
mon - te vers son coeur dé - cou vrant mil - le sour - ces de bon-heurs!
lif - ting up to its heart dis co vering thousand springs of hap pi ness!

Un amour qui se donne / A Love Which Gives of Itself

Ces hommes et ces femmes ont été sensibles
aux attentes des malades,
empressés à leur venir en aide.

These men and women were sensitive to the
needs of the sick,
Always willing to come to their help.

Ils ont servi la vie
quand elle paraissait fragile,
quand elle était blessée,
quand elle quittait ce monde
pour s'épanouir dans la gloire.

They served the living
When life itself seemed fragile,
When they were injured,
When they were leaving this world to fulfill
themselves in glory.

Ils se sont laissé entraîner
par la Parole de Dieu.

They let themselves be drawn
in by the Word of God.

Ils se sont ouverts à la mission
d'évangélisation par le témoignage
de leur charité et de leur sollicitude
pour ceux qui souffrent.

They opened themselves to the mission
of evangelization through the witnessing
of their charity and caring
for those who suffered.

Refrain de Mille sources

En ce monde nouveau qui cherche le bonheur,
serons-nous voyageurs
assez pour prendre ses vaisseaux....
Que ce monde nouveau remonte vers son cœur
découvrant mille sources de bonheur!

Refrain of the Thousand Springs

In this new world seeking for happiness,
Will we be daring enough
Travellers to embark upon these ships...
Which this new world is lifting up to its heart
Discovering thousand springs of happiness!

La Parole qui éclaire / The Word That Lights our Way

Évangile de Mathieu

Proclamez que le Royaume de Dieu
est tout proche. Guérissez les malades,
ressuscitez les morts, purifiez
les lépreux, chassez les démons.
Vous avez reçu gratuitement,
donnez gratuitement.

(Mt 10, 7-8)

Paul aux Corinthiens

Dieu est assez puissant pour vous donner
toute grâce en surabondance
afin que vous ayez en toute chose et toujours
tout ce qu'il vous faut et que vous possédiez
surabondamment de quoi faire le bien.

(2 Co 9,8)

Psaume 145

La bonté du Seigneur est pour tous,
sa tendresse pour toutes ses œuvres.
Il retient tous ceux qui tombent,
il redresse tous ceux qui sont courbés.

(Ps 145, 9)

Première lettre de Jean

Parce que nous aimons nos frères,
nous savons que nous sommes passés de la
mort à la vie. Celui qui n'aime pas reste dans
la mort. Voici à quoi nous avons connu
l'Amour: lui Jésus, a donné sa vie pour nous.
Nous aussi nous devons donner notre vie pour
nos frères.

(1 Jn 3, 14-15)

Refrain de Mille sources

En ce monde nouveau qui cherche le bonheur,
serons-nous voyageurs
assez pour prendre ses vaisseaux....
Que ce monde nouveau remonte vers son cœur
découvrant mille sources de bonheur!

Gospel of Mathew

The kingdom of heaven has come near
Cure the sick. Raise the dead
Cleanse the lepers, cast out demons,
you received without payment,
give without payment.

(Matthew 10, 7-8)

Paul to the Corinthians

And God is able to provide you with every
blessing in abundance, so that by always
having enough of everything, you may share
abundantly in every good work.

(2 Corinthians 9, 8)

Psalm 145

The Lord is good to all,
and His compassion is over all
That He has made.

(Psalm 145, 9)

First Letter of John

We know that we have passed from death to
life because we love one another. Whoever
does not love abides in death. We know love
by this, that he laid down his life for us We
ought to lay down our lives for one another.

(1 John 3, 14-16)

Refrain of the Thousand Springs

In this new world seeking for happiness,
Will we be daring enough
Travellers to embark upon these ships...
Which this new world is lifting up to its heart
Discovering thousand springs of happiness!

Une mission qui se poursuit aujourd'hui / A Mission Which Continues to this Day

Encore aujourd'hui, des hommes et des femmes manifestent au monde de notre temps la tendresse de Dieu.

« L'Association catholique canadienne de la santé est engagée, en tant que témoin de l'œuvre de guérison de Dieu dans le monde, à promouvoir une société en santé dans laquelle se révèlent la charité, l'espérance et la justice évangéliques. »

Carrefour Humanisation-Santé vise l'humanisation des milieux de soins et de santé en s'inspirant des valeurs chrétiennes. L'association met l'accent sur l'harmonisation entre les soins et la dimension humaine et spirituelle de la personne.

Le projet du Centre de pastorale de la santé et des services sociaux est d'accueillir dans sa dignité humaine l'utilisateur et de faire alliance avec lui pour l'aider à trouver dans son expérience spirituelle et religieuse l'espérance et la paix.

Refrain de Mille sources

En ce monde nouveau qui cherche le bonheur,
serons-nous voyageurs
assez pour prendre ses vaisseaux....
Que ce monde nouveau remonte vers son cœur
découvrant mille sources de bonheur!

Still today men and women manifest God's love to the people of our time.

The Catholic Health Association of Canada is engaged, as a witness to the healing work of God in the world, to promote a healthy society where the charity, hope, and justice of the Gospel are revealed.

Carrefour Humanisation-Santé aims to humanize the various health care institutions by inspiring itself from Christian values. The association puts the emphasis on the harmonization between care and the human and spiritual dimension of the person.

The project of the Centre de pastorale de la santé et des services sociaux is to welcome the user with human dignity and to form an alliance with him or her to help them find hope and peace within their spiritual and religious experience.

Refrain of the Thousand Springs

In this new world seeking for happiness,
Will we be daring enough
Travellers to embark upon these ships...
Which this new world is lifting up to its heart
Discovering thousand springs of happiness!

Un malade et sa mission / A Sick Person and Their Mission

Les personnes atteintes par la maladie nous ramènent à l'essentiel de la vie. Elles appellent le meilleur de nous-mêmes... chaque personne malade, obligée à un dépouillement, vit elle-même un mystère de croissance dans l'amour : elle donne quelque chose de précieux.

Marc Cardinal Ouellet,
Archevêque de Québec et Primat du Canada

Sick persons bring us back to what is essential in life. They bring out the best in us...each sick person, being obliged to live with the deprivation of illness, themselves experience a mystery of growth through love: they contribute something precious.

Marc Cardinal Ouellet,
Archbishop of the Catholic Church of Québec

Je dois avouer qu'au début j'étais complètement déroutée. Puis j'ai réfléchi sur ma vie, ma mission et j'ai été éclairée. Dans le monde, tant de personnes étaient aveugles comme moi, mais aveugles aussi dans la foi et sur le sens de leur vie. (...) Je devais me faire lumière sur les pas des aveugles et leur montrer la valeur de la personne humaine et le rôle d'une vie consacrée au service des autres.

Vicenta, aveugle, 20 ans

I must admit that at first I was completely thrown off course. Then I began to reflect upon my life, my mission and I became enlightened. In the world so many people were blind like me, but blind also in regards to faith and to what was the meaning of their lives. (...) I had to shine a light upon the path of the blind and to show them the value of each human being, and the role that is played by a life that is devoted to the service of others.

Vicenta, blind, 20 years old

Je crois que Dieu m'aime dans mes souffrances et mon handicap. Mon expérience de Dieu a été si profonde qu'elle m'a porté à me convertir et à donner ma vie à Dieu, dans une relation personnelle avec Lui, mais aussi dans le don de ma personne aux autres comme un reflet de l'amour de Dieu dont j'ai fait l'expérience.

James, paraplégique

I believe that God loves me in my suffering and my handicap. My experience of God was so deep that it led me to conversion and to give my life over to God, in a personal relationship with Him, but also in the gift of my self to others as a reflection of the love of God which I experienced.

James, paraplegic

Le plus pauvre a un pouvoir extraordinaire de guérir certaines blessures de nos propres cœurs.

Jean Vanier

The poorest among us has an extraordinary power to heal some of the wounds of our own hearts.

Jean Vanier

Prière de conclusion / Prayer of conclusion

Président / Presider

Au seuil de ce congrès,
animés de ce souffle de vie, toujours engagés,
toujours passionnés
levons-nous et chantons cette foi qui nous
rassemble.

On the eve of this congress,
Driven by this Spirit, always engaged, always
passionate,
let us rise and sing this faith which brings us
together.

Assemblée debout / Assembly rises

Chant : Vie et Royaume / Hymn: Life and Kingdom

- 1 Vie et Royaume de Jésus,
au cours des âges.
La foi vivante est demeurée.
L'Esprit du monde.
3. Vie et royaume de Jésus,
en Amérique.
Hommes d'ici, ils sont martyrs.
Ils sont prophètes.
7. Peuple formé près des forêts,
le long d'un fleuve.
Dieu nous soutient,
Dieu nous reprend.
Dieu nous fait signe.
9. Vie et Royaume de Jésus,
un héritage.
Plus qu'un projet, notre avenir.
La joie au monde.

- 1 Life and kingdom of Jesus,
through the ages.
Living faith has remained.
The Spirit of the world.
3. Life and kingdom of Jesus,
in North America.
People from here, they were martyrs,
they were prophets.
7. A People formed close
to the forests, by the river.
God sustains us,
God takes us back. God sends us His
message.
9. Life and kingdom of Jesus,
an inheritance.
More than just a project: our future.
Joy to the world.

Prière du samedi matin

Le samedi 3 mai 2008 – 8h30

Hotel Delta

Morning Prayer for Saturday

Saturday, May 3, 2008- 8:30 A.M.

Hotel Delta

Monition d'ouverture / Opening Reflection

(Président d'assemblée) / (Presider of the assembly)

L'animateur invite à se lever pour la prière du matin. /
The Presenter invites the assembly

Hymne Peace be with you

1. « Peace be with you! » Christ announces,
For my wounds will make you whole.
Peace for body, mind and spirit,
Peace to heal you weary soul.
Peace, Christ's greeting, peace his promise,
Peace, his Easter breath of life,
That the world might know his rising
In the death of all its strife.
2. « Peace by with you! » Christ announces,
One with him, we sing God's praise,
Shouts of jubilation sounding
For the gifts that fill our days.
For the warmth of love and friendship,
For the hope of things unseen,
For the peace beyond all dreaming
Where God's love will reign supreme.

Épître aux Éphésiens / Ephesians (4, 3-6) – proclamée en français

Make every effort to maintain the unity of the Spirit in the bond of peace. There is one body and one Spirit, just as you were called to the one hope of your calling one Lord, one faith, one baptism, one God and Father of all, who is above all, and through all and in all.

Monition (animateur) / Reflection (Presenter)

Au cœur de notre prière de ce matin, soucieux de garder l'unité par le lien de la paix, nous portons particulièrement les personnes malades qui nous sont confiées. Nous souhaitons les rendre présentes à notre prière d'intercession.

Voilà pourquoi, nous reliant à la grande tradition de l'Église qui invoque l'Esprit saint dans les moments solennels, laissant monter intérieurement notre Abba Père, nous présenterons des personnes malades et des situations que nous souhaitons confier à la miséricorde de Dieu.

À cette fin, pendant le chant à l'Esprit saint vous écrivez une intention de prière.

Des personnes viendront recueillir vos intentions et les déposeront près du visuel. Ces prières d'intercession seront apportées à la célébration eucharistique de demain.

At the heart of our prayers this morning, with a view towards maintaining a sense of unity through our common bond of peace, we would like to particularly remember in our prayers all of the sick whose needs have been entrusted to us. We pray that these needs will be brought forward, and that we may feel their presence during our prayer of intercession.

For this reason, by linking ourselves to the great tradition of the Church which invokes the Holy Spirit in such solemn moments, leading us to cry out "Abba Father", we will present the sick and distress situations, whom we wish to entrust to the mercy of God.

To this end, during the hymn to the Holy Spirit, you will write down a prayer intention.

Persons will come and pick up your intentions and will deposit them by the display. These prayers of intercession will be brought to tomorrow's Eucharistic celebration.

Chant Veni Sancte Spiritus / Hymn Veni Sancte Spiritus

Ref. Veni Sancte Spiritus, Veni Sancte Spiritus,
Veni Sancte Spiritus, Veni Sancte Spiritus.

- | | |
|---|--|
| 1. Viens, Saint-Esprit notre lumière, éclaire
le chemin des hommes,
Veni Sancte Spiritus. | 1. Come Holy Spirit, our light brightens
the way for all,
Veni Sancte Spiritus. |
| 2. Dans l'épreuve, sois notre force, dans la
tristesse, la consolation,
Veni Sancte Spiritus. | 2. In our hardship, be our strength,
In sadness our consolation
Veni Sancte Spiritus. |
| 3. Abreuve notre sécheresse, fléchis notre dureté,
enflamme notre tiédeur
Veni Sancte Spiritus. | 3. Bring water to our drought, soften our hardness,
Inflame our lukewarm hearts,
Veni Sancte Spiritus. |
| 4. Accorde-nous d'être fidèles
dans la foi, donne-nous la joie qui demeure,
Veni Sancte Spiritus. | 4. Grant that we may always be true to our Faith,
Give us lasting joy,
Veni Sancte Spiritus. |

Intentions de prière / Prayer of Intercession

Prière de conclusion / Concluding prayer

J'étais malade, tu m'as visité.
Mon cœur n'était-il pas tout brûlant?

I was sick, you came to visit me.
Was not my heart burning within me?

J'avais peur, tu m'as tendu la main.
Mon cœur n'était-il pas tout brûlant?

I was scared, you held out your hand.
Was not my heart burning within me?

J'étais seul, tu es resté.
Mon cœur n'était-il pas tout brûlant?

I was alone, you stayed by my side.
Was not my heart burning within me?

Dans ce geste inoubliable,
Je t'ai reconnu, don de Vie.
Mon cœur n'était-il pas tout brûlant?

In your compassionate act of kindness,
I recognized you, gift of Life.
Was not my heart burning within me?

Ensemble, prions / Together let us pray.

Mon Dieu, tu es ma force
Un refuge où je suis en sûreté.
Un abri dans la tourmente.

My God, you are my rock
And my shield which protects me
A mighty fortress where I am safe

Mon Dieu, sois loué
Tu es là pour toujours
Je suis sûr de ton amour.

Prière de la Journée mondiale des malades / *Prayer for the World day of the Sick*
Inspiré du psaume 18 / Inspired from Psalm 18

Une bénédiction / A blessing

source unknown



May the bles-sing of the Lord be u - pon you As we bless you the na me of the Lord.
Que No - tre Sei - gneur t'en-voie, sa lu - miè re Qu'il nous soit u - ni qu Ré__ vé la tion.

Remerciements / Acknowledgements

Participants / Intervenants

Président d'assemblée / Presider of the assembly

Jacques Vézina

Lecteurs / Lectors

Mario Bélanger
Christiane Biron
Marie-Chantal Couture
Charles Dumas
Stéphane Lelièvre
Yves Rochette

Chanteurs et musiciens / Singers and Musicians

Chantal Bergeron
Assunta Bouchard
Alain Dompierre
Patrice Montreuil

Liturgie / Liturgy

Chantal Bergeron
Michel Delorme
Alain Dompierre



Le carnet liturgique est commandité par :
The Liturgy Booklet is sponsored by :
Sisters of Charity the Immaculate Conception, N.B.